



Dispositif Leha
Feuilles de route et plans de formation 2015
Leha dispositiboa
2015eko bide orriak eta formakuntza planak

Contexte :

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, l'Office Public de la Langue Basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine se sont réunis au sein du dispositif Leha. Ce dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif, de l'attribution des labels, et du suivi des établissements labellisés.

Dans le cadre du dispositif Leha, l'OPLB est chargé de l'animation du Comité des labels et de l'accompagnement des Etablissements d'accueil des jeunes enfants (EAJE) dans la phase d'information, de choix du modèle, ainsi que dans le processus de mise en œuvre du modèle.

En effet, lorsque l'établissement n'est pas en mesure de respecter l'ensemble des clauses du cahier des charges du modèle choisi, le Comité des labels le déclare en démarche de labellisation. Ce label intermédiaire est attribué à condition que l'établissement s'engage dans la mise en œuvre d'un plan d'accompagnement, défini au préalable avec l'OPLB. Le plan d'accompagnement est constitué d'une convention partenariale définissant les modalités d'intervention financières et techniques des partenaires, et d'une feuille de route annuelle, listant les opérations que l'EAJE doit mettre en place dans l'année, en matière de formation des personnels, de traduction, d'animation et de matériel d'éveil. La convention prévoit une participation de l'OPLB à hauteur de 50% du budget global de la feuille de route, hors intervention des organismes de financement des formations professionnelles. Les collectivités locales compétentes en matière de petite enfance et de politique linguistique prennent en charge l'autre moitié du coût total. Cette feuille de route a vocation à être évaluée et réactualisée chaque année, pendant toute la durée de la convention.

L'offre d'accueil collectif des jeunes enfants se développe de manière significative. A ce jour, 20 établissements sont engagés dans le dispositif Leha, sur les 55 existants :

Testuingurua :

Hurtzaindegietan euskarazko harrera zerbitzu bat egituratzeko xedez, Euskal Herri eta Seignanxeko Caf, Pirinio-Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Euskararen Erakunde Publikoa, eta Akitania Hegoaldeko MSA Leha dispositiboaren baitan bildu dira. Honako hauek dira labelizatze dispositiboa osatzen duten elementuak :

- erreferentziako hiru eredu ;
- labelizatze prozedura bat, ereduaren obratzea eta identifikazioa errazten duena ;
- labelizatze batzorde bat, dispositiboa kudeatzen duena, labelen emateaz arduratzen dena, hurtzaindegi labelizatuaren jarraipena segurtatzen duena.

Leha dispositiboaren baitan, EEPk beregain du Labelizatze batzordearen animazioa eta hurtzaindegi labelizatuaren informazioa eta laguntza.

Izan ere, labelizatze eskaera egiteko mementoan hurtzaindegiak ez baditu hautatu ereduaren kargu kaierako arauak osoki errespetatzen, labelizatze batzordeak hurtzaindegia labelizatze desmartzan zendatzen du. Bitarteko label hori ematen zaio hurtzaindegiari baldin eta laguntza plan baten obratzera engaiatzen bada. Laguntza plana honako elementu hauek osatzen dute : partaide ezberdinen engaiamenduak finkatzen dituen urte anitzeko hitzarmen batek, eta bide orri batek urtero hurtzaindegiak obratu operazioen zerrenda (formakuntza, ernatze materiala, itzulpena, animazioak) eta aurrekontuak finkatzen dituena. Partaidetza hitzarmenaren arabera, bide orriaren aurrekontuaren % 50a finantzatzeko EEPk, formakuntza profesionaleko diruztapen arruntak kenduta. Hizkuntza politikan eta lehen hurtzaroan eskudun diren tokiko erakunde publikoek finantzatzeko dute gainerateko partea. Bide orria ebaluatu eta arraberritzen da hitzarmenak irauten duen bitartean.

Euskarazko hurtzaindegien sarea aski ongi garatzen ari da. Gaur egun 55etik 20 hurtzaindegi labelizatuak dira :

- 8 labelizatuak dira
- 12 labelizatze desmartzan izendatuak dira
- 2k formakuntza plan bat aktibatzen dute 2015ean labelizatze eskaera bat egiteko xedez

- 8 sont labellisés
- 12 sont déclarés en démarche de labellisation
- 2 établissements vont engager en 2015 un plan de formation afin de faire une demande de labellisation dans les mois qui viennent

Présentation du projet :

1/ Reconstitution des feuilles de route des multi accueils déclarés en démarche de labellisation

- Loretxoak d'Ascaïn
 - ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 18 février 2010 ;
 - ✓ Plan d'accompagnement 2011-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.

Quatre salariés (3,5 ETP) doivent être bascophones afin d'atteindre les taux d'encadrement fixés dans le cahier des charges du modèle C. La directrice et un salarié chargé de l'encadrement des enfants bénéficient des compétences requises. Deux autres salariés, engagés en formation depuis 2011, poursuivront en 2015. Le projet d'établissement, le règlement intérieur et le dossier d'inscription sont traduits en langue basque. Un paragraphe traitant de l'accueil linguistique a également été intégré au projet d'établissement. L'arrivée en 2013 de la nouvelle directrice bascophone a permis de consolider l'intégration systématique de la langue basque à l'affichage et aux mots de liaison.

→ La feuille de route 2015 prévoit de reconduire le plan de formation pour deux personnes ainsi que les enveloppes destinées aux animations en langue basque et à l'achat de matériel d'éveil, pour un montant total de 12.256 €, et une participation de l'OPLB de 4.628 €, après mobilisation de l'OPCA.

- Xitoak de Saint-Pierre-d'Arube
 - ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 18 février 2010 ;
 - ✓ Plan d'accompagnement 2011-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.

Le plan de formation des salariés avait été stoppé en 2012, l'équipe du multi accueil étant en cours de renouvellement. Elle est stabilisée à ce jour. L'une des salariées bénéficie de la compétence linguistique nécessaire. L'éducatrice jeunes enfants recrutée en 2013, qui est l'ancienne directrice du multi accueil d'Ascaïn, poursuit sa formation en langue basque. Afin d'atteindre le taux d'encadrement de 50% fixé dans le cahier des charges du modèle C, un troisième salarié est entré en formation dès janvier 2014, et ce pour une durée de 4 ans. Le livret d'accueil et les documents adressés aux parents sont systématiquement bilingues. Plusieurs animations en basque sont mises en place.

Proiektuaren aurkezpena :

1/Labelizatze desmartxan diren haurtzaindegien bide orrien araberritzea

- Azkaineko Loretxoak
 - ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaraturia → 2010eko otsailaren 18ko Labelizatze batzordea ;
 - ✓ 2011-2015 laguntza plana → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio kontseilua.

Lau langileek (3,5 ETP) euskaldunak izan behar dute C modeloko kargu kaierak finkatu kopuruetara heltzeko. Zuzendariak eta haurren ardura duen lagile batek galdetutako gaitasuna badute. 2011 formakuntza hasi duten beste bi langileek 2015ean segituko dute. Egitura proiektua, barne araudia eta izen emate txostena euskaraz itzuliak dira. Euskarazko harrerari dagokion paragrafo bat ere gehitua izan zaio egitura proiektuari. 2013an zuzendari euskaldun berriaren jiteak Euskararen integratze sistematikoa sendotu du afixatzean eta lotura hitzetan.

→ 2015eko bide orriak 2 pertsonako formakuntza plana baita euskarazko animazioak eta ernatze materialaren erosketa aurreikusten ditu. Aurrekontua 12.256 €koa da, EEPren parte harzea 4.628 €koa delarik, OPCAREN diruztapena kenduta.

- Hiriburuko Xitoak
 - ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaraturia → 2010eko otsailaren 18ko Labelizatze batzordea.
 - ✓ 2011-2015 laguntza plana → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio kontseilua

Langileen formakuntza plana 2012an gelditua izan zen, haurtzaindegiko lan taldea berritzen ari zelako. Gaur egun egonkortua da. Langile batek hizkuntza gaitasuna nahikoa du. 2013an hartua izan zen Hezitzaileak, euskarako formakuntza segitzen du.

C modeloko kargu kaierak finkatu %50 eko kopurua lortzeko, 2014ko urtarrilean beste langile batek hasi du formakuntza, 4 urteko iraupenarekin. Harrera liburuxka eta burasoei zuzendutako dokumentuak beti elebidunak dira. Hainbat euskarazko animazio plantan jarriak dira. Dokumentu multzoa itzulia da.

→ 2015eko Bide orriak bi pertsonentzako formakuntza plana, ernatze materialaren erosketa eta euskarazko animazioen antolaketa aurreikusten ditu. Aurrekontua 11.116 €koa da, EEPren parte hartzea 5.558 €koa delarik.

L'ensemble des documents est traduit.

→ La feuille de route 2015 prévoit un plan de formation pour deux personnes, et il est proposé de reconduire les enveloppes allouées aux animations et à l'achat de matériel pédagogique, pour un montant total de 11.116 €, et une participation de l'OPLB de 5.558 €.

• Agerria de Mouguerre

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 10 mai 2010 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2011-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.

Sur les six référents bascophones nécessaires à la mise en place du modèle C, trois présentent actuellement le niveau requis, l'une des salariées ayant terminé sa formation. Trois autres personnes poursuivent leur formation. Le projet d'établissement et le règlement de fonctionnement sont traduits, le dossier d'inscription et le livret d'accueil des parents également.

→ La feuille de route 2015 prévoit de reconduire le plan de formation pour trois personnes ainsi que les enveloppes destinées aux animations en langue basque et à l'achat de matériel pédagogique, pour un montant total de 16.650 € et une participation de l'OPLB de 8.325 €.

• Ttipi Ttapa d'Urcuit

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 15 novembre 2011 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2011-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.

Trois salariés en charge de l'encadrement doivent être bascophones pour pouvoir respecter le cahier des charges du modèle C. L'un des trois salariés terminant la formation en décembre 2014, les deux autres la poursuivront en 2015. Tous les documents sont traduits.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour deux personnes, ainsi que des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque et pour la mise en place d'animations en langue basque. Le montant total du budget est de 11.116 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 5.558 €.

• Irriñoak d'Hasparren

- ✓ Plan de formation 2012 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011 ;
- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 3 avril 2012 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2013-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012.

Afin d'atteindre un taux d'encadrement bascophone de 50% au minimum, il apparaissait au moment de l'état de lieux qu'une personne devait suivre une formation linguistique de 4 ans et que 3 personnes devaient suivre une année de perfectionnement. Un plan de formation a été défini et mis en œuvre dès janvier 2012. Il prévoit d'envoyer en formation 2 personnes

• Mugerreko Agerria

- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2010eko otsailaren 18ko Labelizatzeko batzordea ;
- ✓ 2011-2015 laguntza plana → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio kontseilua.

C modeloaren plantan jartzeko beharrezkoak diren sei euskara errefenteetarik, hiruk behar den maila dute, langileetarik batek formakuntza bukatua duelarik. Egitura proiektua eta funtzionamendu araudia itzuliak dira, izen emaita txostena eta harrera liburuxka ere bai.

→ 2015eko Bide orriak 3 pertsonen formakuntzari plana, euskarazko animazioak, material pedagogikoaren ersoketa aurreikusten ditu. Aurrekontua 16.650 €koa da, EEPren diru laguntza 8.325 €koa delarik.

• Ahurtiko Ttipi Ttapa

- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2010eko otsailaren 18ko Labelizatzeko batzordea ;
- ✓ 2011-2015 laguntza plana → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio kontseilua.

C modeloaren kargu kaierak finkatu kopuruen arabera 3 langileek bederen euskaldunak izan behar dute. 2014ko abenduan langileetarik batek formakuntza bukatuko du, beste biek 2015ean segituko dutelarik. Dokumentu guztiak itzuliak dira.

→ 2015eko Bide orriak 2 pertsonentzako formakuntza plana, baita euskarazko ernatze materialaren erosketa eta euskarazko animazioen plantan jartzea aurreikusten ditu. Aurrekontua 11.116 €koa da, EEPren parte hartzea 5.558 €koa delarik.

• Hazparneko Irriñoak

- ✓ 2012ko formakuntza plana → 2011ko abenduaren 2ko EEPren Administrazio Kontseilua ;
- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2012eko apirilaren 3ko Labelizatzeko batzordea ;
- ✓ 2013-2015 Laguntza plana → 2012ko abenduaren 21eko EEPren Administrazio kontseilua.

Gutienezko % 50eko euskarazko arduradun kopuruaren lortzeko, egoeraren argazkia egin zelarik agerian eman zen pertsona batek 4 urteko euskara formakuntza bat segitu behar zuela eta 3 pertsonen urte bakarreko hobetze formakuntza. Formakuntza plan bat definitua izan da eta 2012ko urtarrilean plantan jarria. Urtero 2 pertsonaren formakuntzarat igortzea aurreikusten du eta gorago aipatu 4 pertsonen 2015eko abenduan B1 maila lortu dezaten ere.

→ 2015eko Bide orriak 2 pertsonentzako formakuntza plana, baita euskarazko ernatze materialaren

par an, pour que les 4 personnes susmentionnées aient atteint le niveau B1 en décembre 2015.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour deux personnes. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 16.290,80 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 8.145,40 €.

- Ohantzea et Ohantzea Ttiki d'Urrugne

- ✓ Plan de formation 2012 → Conseil d'administration de l'OPLB du 22 février 2012 ;
- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 3 avril 2012 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2013-2016 → Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012.

Afin d'atteindre un taux d'encadrement basophone de 50% au minimum, il apparaissait au moment de l'état des lieux que 9 personnes devaient suivre une formation en langue basque. La plupart d'entre elles ayant déjà un certain niveau de compétences, le plan de formation pluriannuel prévoyait qu'à raison de 5 places de formation par an, l'ensemble des neuf salariés devrait avoir atteint le niveau requis le 31 décembre 2016. Le plan de formation ainsi défini a été engagé en janvier 2012.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour cinq salariés. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 31.000 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 8.000 €, après mobilisation de l'OPCA.

- Lekuonean d'Itxassou

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 3 avril 2012 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2013-2015 → Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012.

Il s'agit d'un multi accueil associatif. Afin d'atteindre un taux d'encadrement basophone de 50% au minimum, il apparaissait au moment de l'état de lieux qu'un salarié devait suivre trois années de formation.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour un salarié. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 7.073,20 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 2.786,60 €, après mobilisation de l'OPCA.

- Dongoxenea d'Hendaye

- ✓ Plan de formation 2013 → Conseil

erosketa, euskarazko animazioen plantan jartzea, eta hartzaindegiaren oinarritzko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea aurreikusten du. Aurrekontua 16.290,80 €koa da, EEPren parte hartzea 8.145,40 €koa delarik.

- Urruñako Ohantzea eta Ohantzea Ttiki

- ✓ 2012ko formakuntza plana → 2012ko otsailaren 22ko EEPren Administrazio kontseilua ;
- ✓ C modeloko labelizazio desmartzan deklaratu → 2012eko apirilaren 3ko Labelizatze batzordea ;
- ✓ 2013-2016 Laguntza plana → 2012ko abenduaren 21eko EEPren Administrazio kontseilua.

Gutienezko % 50eko euskarazko arduradun kopuruaren lortzeko, lekuaren egoera-akta egin zelarik agerian eman zen 9 pertsonen euskara formakuntza segitu behar zutela. Gehienek jadanik hizkuntza hein bat izanik, urte anitzeko formakuntza planak aurreikusten zituen, 5 formakuntza toki urteko. Langile guzietako galdetutako hizkuntza maila 2016ko abenduaren 31rako lortua izan behar lukete. 2012ko urtarrilean hasi zen hola definitutako formakuntza plana.

→ 2015eko Bide orriak 5 langileentzat formakuntza plana aurreikusten du. Baita euskarazko ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta hartzaindegiaren oinarritzko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 31.000 €koa da, EEPren parte hartzea 8.000 €koa delarik, OPCAREN diruztapena kenduta.

- Itsasuko Lekuonean

- ✓ C modeloko labelizazio desmartzan deklaratu → 2012eko apirilaren 3ko Labelizatze batzordea ;
- ✓ 2013-2015 Laguntza plana → 2012ko abenduaren 21eko EEPren Administrazio kontseilua.

Elkarte batek du hartzaindegia kudeatzen. Gutenezko % 50eko euskarazko arduradun kopuruaren lortzeko, egoeraren argazkia egin zelarik agertu zen pertsona batek 3 urteko euskara formakuntza segitu behar zuela.

→ 2015eko Bide orriak langile batentzat formakuntza plan baten abiaraztea aurreikusten du. Euskarazko ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta hartzaindegiaren oinarritzko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 7.073,20 €koa da, EEPren parte hartzea 2.786,60 €koa delarik, OPCAREN diruztapenetik landa.

- Hendaiako Dongoxenea

- ✓ 2013ko formakuntza plana → 2012ko abenduaren 21eko EEPren Administrazio

d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012 ;

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 21 janvier 2014 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2014-2017 → Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014.

Le multi accueil public de Dongoxenea a une capacité d'accueil de 40 places. A ce jour, 3 salariés présentent le niveau de langue requis. 4 salariés ont intégré une formation à la langue basque en janvier 2013, en prévision de la demande de labellisation, le respect du taux d'encadrement de 50% fixé dans le cahier des charges du modèle C nécessitant la présence de 7 bascophones au sein de la structure. Les équipes d'encadrement de chaque groupe ont été organisées de manière à obtenir un référent/une langue à tout moment de la journée, au terme du plan de formation dont la finalisation est prévue pour 2017. Les gestionnaires de l'établissement ont souhaité envoyer une personne supplémentaire en formation dès 2014, afin de parer à d'éventuelles absences ou départs à la retraite, sans remettre en cause l'application du modèle linguistique.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour 5 personnes. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 31.225 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 15.612,50 €.

- Urraska de Larressore

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 21 janvier 2014 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2014-2017 → Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014.

Le multi accueil associatif Urraska a une capacité d'accueil de 20 places. Les enfants sont accueillis en groupe unique. Dans une équipe de six salariés en charge de l'encadrement des enfants, le respect du taux d'encadrement bascophone de 50%, fixé dans le cahier des charges du modèle C, nécessite la présence de trois salariés bascophones. A ce jour, un salarié présente le niveau de langue requis. Deux salariés auraient besoin de une à deux années de perfectionnement pour atteindre le niveau de langue requis, de même que la directrice qui souhaite être en mesure de mener en bilingue l'ensemble des tâches administratives. L'affichage et la signalétique sont bilingues, mais le projet d'établissement, le règlement de fonctionnement et le dossier d'inscription restent à traduire.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour 3 personnes. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 19.315 €,

kontseilua ;

- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaraturia → 2014ko urtarrilaren 21eko Labelizatze batzordea ;
- ✓ 2014-2017 Laguntza plana → 2014ko martxoaren 20eko EEPren Administrazio kontseilua.

Dongoxeneako hartzaindegi publikoak 40 haur atxikitzen ahal ditu. Gaur egun, 3 langileek galdetutako hizkuntza maila dute. 2013ko urtarrilean 4 langileek euskara formakuntza bat hasi dute, C modeloko kargu kaierak finkatu gutienezko % 50eko euskarazko langile kopuruaren lortzearen errespetuz 7 euskaldun behar dira estrukturan.

Erreferente bat/hizkuntza bat sistema errespetatzeko gisan antolatutak dira langileen egitarauak. Egiturako kudeatzaileek 2014. urte hastapeneko pertsona bat gehiagoren formakuntzara igortzea erabaki dute, falta edo erretretara joaite kasuak gainditzeko helburuarekin, modelo elebididuna zalantzan eman gabe.

→ 2015eko Bide orriak 5 langilerentzat formakuntza plan baten abiaraztea aurreikusten du. Euskarazko ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta hartzaindegiaren oinarritzko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 31.225 €koa da, EEPren parte hartzea 15.612,50 €koa delarik.

- Larresoroko Urraska

- ✓ C modeloko labelizazio desmartxan deklaraturia → 2014ko urtarrilaren 21eko Labelizatze batzordea ;
- ✓ 2014-2017 Laguntza plana → 2014ko martxoaren 20eko EEPren Administrazio kontseilua.

Urraska hartzaindegiak 20 haur atxikitzen ahal ditu. Haurren ardura duen 6 langileko talde batek, C modeloko kargu kaierak finkatu minimozko % 50eko euskarazko arduradun kopuruaren errespetuz 3 euskaldun behar dira estrukturan. Gaur egun, langile bakar batek badu eskatutako hizkuntza maila. 2 langileek urte bat edo biko hobekuntza formakuntza baten beharra lukete, halaber zuzendariak nahi litzuzke eginkizun administratiboak elebidunez bete. Afixatzea eta seinaletika elebidunak dira, baina estrukturan proiektua, funtzionamendu araudia eta izen emaita txostena itzultzekoak dira.

→ 2015eko Bide orriak 3 langilerentzat formakuntza plan baten abiaraztea aurreikusten du. Euskarazko ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta hartzaindegiaren oinarritzko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 19.315 €koa da, EEPren parte hartzea 8.907,50 €koa delarik OPCAREN diruztapenetik landa.

pour une participation de l'OPLB s'élevant à 8.907,50 €, après mobilisation de l'OPCA.

- Baleako haziak de Banca

- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle A → Comité des labels du 21 janvier 2014 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2014-2017 → Conseil d'administration de l'OPLB du 20 mars 2014.

Il s'agit d'un micro crèche associative. Les enfants sont accueillis en groupe unique. Le taux d'encadrement bascopphone fixé dans le cahier des charges du modèle A est de 100%. A ce jour, sur une équipe de trois salariés en charge de l'encadrement des enfants, deux bénéficient du niveau requis et une personne a besoin de quatre années de formation. L'affichage et la signalétique sont bilingues, mais le projet d'établissement, le règlement de fonctionnement et le dossier d'inscription restent à traduire.

→ La feuille de route 2015 prévoit d'activer un plan de formation pour une personne. Elle prévoit également des enveloppes pour l'achat de matériel d'éveil en langue basque, pour la mise en place d'animations en langue basque, et pour la traduction des documents de base de l'EAJE. Le montant total du budget est de 7.575 €, pour une participation de l'OPLB s'élevant à 3.787,50 €.

2/ Avenant au plan d'accompagnement pour un EAJE

- Pimprenelle de Cambo-les-Bains

- ✓ Plan de formation 2010 → Conseil d'administration de l'OPLB du 15 décembre 2009 ;
- ✓ Déclaré en démarche de labellisation au modèle C → Comité des labels du 18 février 2010 ;
- ✓ Plan d'accompagnement 2011-2014 → Conseil d'administration de l'OPLB du 2 décembre 2011.

Il s'agit d'un multi accueil communal. Trois personnes étaient en formation depuis 2010 et deux d'entre elles ont terminé en décembre 2013. Une labellisation définitive au modèle C nécessiterait 6 référents bascopphones. Le multi accueil et la commune de Cambo-les-Bains examineront en cette fin d'année 2014 la possibilité de faire une demande de changement de label pour créer un secteur de modèle B, ce qui devrait modifier les taux d'encadrement bascopphones prévus. En attendant, un salarié entrera en formation professionnelle dès janvier 2015.

→ L'avenant au plan d'accompagnement 2011-2014 (joint en annexe) prévoit de former un agent, pour un coût de 5.550 € et une participation de l'OPLB de 2.775 €.

3/ Plans de formation de deux établissements, en prévision d'une demande de labellisation en 2015

- Bankako Baleako Haziak

- ✓ A modeloko labelizazio desmartxan deklaratu → 2014ko urtarrilaren 21eko Labelizatze batzordea ;
- ✓ 2014-2017 Laguntza plana → 2014ko martxoaren 20eko EEPren Administrazio kontseilua.

Mikro haurtzaindegi bat da. Haurrak talde bakarrean errezebituak dira. Kargu kaierak finkatu arduradun euskaldunen kopurua 100%ekoa da. Gaur egun, haurren ardura duten 3 langileko talde batean, biek behar den maila dute, eta bakar batek 4 urteko formakuntza baten beharra du. Afixatzea eta seinaletika elebidunak dira, baina estrukturaren proiektua, funtzionamendu araudia eta izen emaita txostena itzultzekoak dira.

→ 2015eko Bide orriak 3 langilerentzat formakuntza plan bat aurreikusten du. Euskarazko ernatze materialaren erosteko eta euskarazko animazioen plantan jartzeko, eta haurtzaindegiaren oinarriko dokumentuen itzulpenarako diru laguntzen arraberritzea ere aurreikusten du. Aurrekontua 7.575 €koa da, EEPren parte hartzea 3.787,50 €koa delarik.

2/ Haurtzaindegi baten laguntza plangintzaren gehigarria

- Kanboko Pimprenelle

- ✓ 2010eko formakuntza plana → EEPko Administrazio Kontseiluan bozkaturia 2009ko abenduaren 15ean ;
- ✓ C eredura labelizatze desmartxan izendatua → 2010eko otsailaren 18ko labelizatze batzordea ;
- ✓ 2011-2014eko laguntza plangintza → 2011ko abenduaren 2ko Administrazio Kontseilua.

Herriko haurtzaindegi bat da. Hiru langile formakuntzan ziren 2010az geroztik eta horien artean bik 2013an bukatu dute. C labelaren eskuratzeko 7 erreferente euskaldun behar litezke. 2014eko urte bukaeran, Kanboko haurtzaindegiak B labelaren galdegiteko aukera aztertuko du, gisa horretan langile euskaldun gutiago behar bailuke. Hautu hori aztertu artean, langile bat igorriko du formakuntzara 2015ean.

→ 2015eko formakuntza planak (ikus eranskina) agente baten formatzea aurreikusten du. Aurrekontua 5.550 €koa da EEPren parte hartzea 2.775 €koa delarik.

3/ Bi haurtzaindegiren formakuntza planak 2015ean labelizatze eskaera bat egiteko xedez

- Arbonako Kilika

Arbonako herriko Kilika mikro haurtzaindegiak 10 harrera leku ditu 4 langileku kudeatuak. Heldu den labelizatze batzordea kari C eredurentzat labelizatze eskaera bat egiteko baitu, bi langile formakuntzara

- Kilika d'Arbonne

La micro-crèche communale Kilika d'Arbonne propose 10 places d'accueil et est gérée par une équipe de 4 salariés. Envisageant de faire une demande de labellisation au modèle C à l'occasion du prochain Comité des labels, la commune d'Arbonne souhaite envoyer deux de ses salariés en formation langue basque dès janvier 2015.

→ Le plan de formation 2015 (joint en annexe) prévoit de former deux agents pour un coût de 10.800 € et une participation de l'OPLB de 5.400 €.

- Ttipittoak d'Ahetze

Le multi accueil communal Ttipittoak d'Ahetze propose 20 places d'accueil. Envisageant de faire une demande de labellisation à l'occasion du prochain Comité des labels, la commune d'Ahetze souhaite envoyer deux salariés en formation langue basque dès janvier 2015.

→ Le plan de formation 2015 (joint en annexe) prévoit de former deux agents pour un coût de 11.220 € et une participation de l'OPLB de 5.610 €.

igortzen ditu herriko etxeak 2015eko urtarriletik goiti.

→ 2015eko formakuntza planak (ikus eranskina) bi lagileren formakuntza aurreikusten du. Aurrekontua 10.800 €koa da, EEPren parte hartzea 5.400 €koa delarik.

- Ahetzeko Ttipittoak

Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegiak 20 harrera leku proposatzen ditu. Heldu den labelizatze batzordeari labelizatze eskaera egitekoa baitio, bi langile formakuntzara igorriko ditu Ahetzeko herriko etxeak 2015eko urtarriletik goiti.

→ 2015eko formakuntza planak (ikus eranskina) bi agenteren formakuntza aurreikusten du. Aurrekontua (ikus eranskina) 11.220 €koa da, EEPren parte hartzea 5.610 €koa delarik.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver les projets de feuilles de route annuelles 2015 des EAJE en démarche de labellisation et d'engager l'OPLB à les financer à hauteur de 50%, pour un montant total de 71.308,50 € ;
- d'approuver l'avenant au plan d'accompagnement de l'Eaje Pimprenelle de Cambo-les-Bains joint en annexe, d'autoriser le Président de l'OPLB à le signer, et de le cofinancer à hauteur de 50% pour un montant total de 2.775 € ;
- d'approuver les conventions des plans de formation 2015 des EAJE d'Ahetze et d'Arbonne jointes en annexe, d'autoriser le Président de l'OPLB à les signer, et de les cofinancer pour un montant total de 11.010 € ;
- d'engager sur le budget 2014 de l'OPLB une enveloppe financière de 85.093,50 € pour permettre la mise en œuvre des plans de formation et des feuilles de route 2015.

Erabakia :

Elementu horiek oinarri harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- 2015eko bide orri proiektuen onartzea eta EEPren engaiatzea horien %50aren diruztatzeraz, 71.308,50 €ko mugan ;
- Kanboko hartzaindegiaren laguntza planaren gehigarriaren baieztatzeraz, Lehendakariaren baimentzeraz haren izenpetzeko, eta formakuntzen finantzatzeraz 2775 €ko mugan ;
- Arbona, eta Ahetzeko hartzaindegien formakuntza planen baieztatzeraz, Lehendakariaren baimentzeraz hauen izenpetzeraz, eta formakuntzen finantzatzeraz 11.010 €ko mugan ;
- EEPko 2014eko aurrekontuan 85.093,50 €ko zamaren engaiatzeraz, laguntza planak, bide orriak eta formakuntza planak obratu ahal izateko gisan.

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

Avenant au plan d'accompagnement de l'EAJE Pimprenelle de Cambo-les-Bains

Kanboko Pimprenelle hartzaindegiaren laguntza plangintza

Le CCAS de Cambo-les-Bains, représenté par son Vice-Président, Henri Saint-Jean ;

et

La commune de Cambo-les-Bains, représentée par son Maire, Vincent Bru ;

et

La Communauté de communes Errobi, représentée par son Président, Paul Baudry ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maïtia ;

Kanboko CCASEko Lehendakari-ordea den Henri Saint-Jeanek ;

eta

Kanboko herriko auzapeza den Vincent Bruk ;

eta

Errobiko Herri Elkargoko Lehendakaria den Paul Baudryk ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maïtiak ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Hitzartzen dute honako hau :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, l'Office Public de la Langue Basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles linguistiques de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par l'OPLB.

L'Eaje Pimprenelle de Cambo-les-Bains a été déclaré en démarche de labellisation au modèle C par le Comité des labels du 18 février 2010.

HITZAURREA

Euskal Herri eta Seignanxeko Cafa, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Akitania Hegoaldeko MSA eta Euskararen Erakunde Publikoa, labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen hartzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurraren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboa osatzen dute :

- erreferentziak hiru ereduk ;
- labelizatze prozedura batek, eredu identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duena ;
- Labelizatze batzorde batek, dispositiboaren kudeaketaz arduratzen dena.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen hartzaindegiko zuzendari batek hiru eredu artean bat hautatzen du, eta labelizatze eskaera bat egiten dio Labelizatze batzordeari. Batzordeak eskaera aztertzen du, hartzaindegiak daukan euskarazko baliabideen diagnostiko bat aztertuz.

2010eko otsailaren 18ko Labelizatze batzordeak, Kanboko Pimprenelle hartzaindegia labelizatze desmartzan izendatu du, C ereduarentzat.

Dans le cadre d'un premier plan d'accompagnement qui se termine le 31 décembre 2014, trois personnes étaient en formation depuis 2010 et deux d'entre elles ont terminé en décembre 2013. Une labellisation définitive au modèle C nécessiterait 7 référents bascophones. Le CCAS et la commune de Cambo-les-Bains ont décidé de faire une demande de changement de label pour créer au sein du multi accueil un service de modèle B, ce qui devrait modifier les taux d'encadrement bascophones prévus.

En attendant le prochain Comité des labels qui examinera la demande de changement de label, et afin de pouvoir dans l'intervalle poursuivre la formation des salariés volontaires du multi accueil, il convient de prolonger la durée de validité du plan d'accompagnement en conformité avec l'article 10.

ARTICLE 1 : CONTENU DU PLAN D'ACCOMPAGNEMENT

Le plan d'accompagnement prévoit d'envoyer 1 personne en formation en 2015 pour un coût global de 5550 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus.

ARTICLE 2 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

Le plan d'accompagnement de l'Eaje Pimprenelle signé entre le CCAS de Cambo-les-Bains, la commune de Cambo-les-Bains, la Communauté de commune Errobi, et l'Office Public de la Langue Basque est prolongé pour une durée allant jusqu'au 31 décembre 2015.

ARTICLE 3 : AUTRES ARTICLES

Les autres articles restent inchangés.

Fait à Bayonne, en quatre exemplaires,
Le _____ 2014.

2014eko abenduaren 31ean bukatzekoak den laguntza plangintzaren baitan, 3 langilek euskarazko formakuntza bat segitu dute, eta horietako bik 2013an bururatu dute. C ereduaren labela lortzeko, 7 langile euskaldun behar litezke hartzaindegian. Ondorioz, hartzaindegiaren parte batentzat B eredurako labelaren galdegitea erabaki dute Kanboko herriak, eta CCASak.

Labelaren aldeketara eskaera aztertuko duen labelizatze batzordea bildu artean, hartzaindegiko langileak euskarara formatzen segitu ahal izateko, laguntza plangintzaren iraupenaren luzatzea komeni da, honen 10. artikulua finkatu moldean.

1. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Laguntza plangintza horretan, 2015ean pertsona baten formatzea aurreikusten da. Formakuntza planaren urteko kostu orokorra 5550 €koa da, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne.

2. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Kanboko Pimprenelle hartzaindegiaren laguntza plangintza, Kanboko CCASak, Kanboko herriak, Errobi Herri Elkargoak eta Euskararen Erakunde Publikoak izenpetu dutena, luzatzen da 2015eko abenduaren 31a arte.

3. ARTIKULUA

Gainerateko artikulua aldatu gabeak dira.

Baionan egin, lau aletan,
2014eko _____an.

Henri Saint-Jean

**Vice-Président du CCAS
de Cambo-les-Bains
Kanboko CCASeko
Lehendakari-ordea**

Vincent Bru

**Maire de
Cambo-les-Bains
Kanboko auzapeza**

Paul Baudry

**Président de la
Communauté de
communes Errobi
Errobiko Herri Elkargoko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office
Public de la Langue
Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

Plan de formation de l'EAJE Kilika d'Arbonne

Arbonako Kilika hartzaindegiaren formakuntza plana

Entre les soussignés:

La commune d'Arbonne, représentée par son Maire, Marie-José Mialocq ;

et

La Communauté d'agglomération de Sud Pays Basque, représentée par son Président, Peyuco Duhart;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, l'Office Public de la Langue Basque, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles linguistiques de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par l'OPLB.

La microcrèche communale Kilika d'Arbonne, d'une capacité d'accueil de 10 places, souhaite développer un accueil bilingue de type C. Elle envisage de procéder à

Honako hauek izenpeturik :

Arbonako herriko auzapeza den Mari-josé Mialocqek;

eta

Hego Lapurdiko Hiriguneko Lehendakari den Peyuco Duhartek ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskal Herri eta Seignanxeko Cafa, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Akitania Hegoaldeko MSA eta Euskararen Erakunde Publikoa, labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen hartzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurraren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboa osatzen dute :

- erreferentziako hiru ereduk ;
- labelizatze prozedura batek, ereduaren identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duena ;
- Labelizatze batzorde batek, dispositiboaren kudeaketaz arduratzen dena.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen hartzaindegiko zuzendari batek hiru ereduaren artean bat hautatzen du, eta labelizatze eskaera bat egiten dio Labelizatze batzordeari. Batzordeak eskaera aztertzen du, hartzaindegiak dauzkan euskarazko baliabideen diagnostiko bat aztertuz.

Arbonako Kilika hartzaindegiak, 10 hurreko harrera gaitasuna du, C ereduko harrera elebidun bat plantan jarri nahi luke. Horretarako, labelizatze eskaera bat egitekoa du 2015ean.

Kudeatzailea, Euskararen Erakunde Publikoarekin

une demande de labellisation à l'occasion du prochain Comité des labels en 2015.

Le gestionnaire ayant commencé l'exercice d'état des lieux des ressources en langue basque en collaboration avec l'OPLB, il apparaît que l'établissement n'est à ce jour pas en mesure de respecter les taux d'encadrement bascophone fixés dans le cahier des charges du modèle C.

Le gestionnaire a donc souhaité activer un plan de formation dès janvier 2015 en prévision de la demande de labellisation, pour que l'établissement puisse acquérir le label définitif le plus rapidement possible, et proposer ainsi aux parents un service d'accueil bilingue de type C.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et la mise en œuvre du plan de formation 2015 de l'EAJE communal Kilika d'Arbonne.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN DE FORMATION

Le plan de formation prévoit d'envoyer deux personnes en formation en 2015 pour un coût global de 10800 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'ARBONNE

Dans l'objectif de proposer à ses habitants un service d'accueil collectif bilingue de modèle C dans l'EAJE Kilika, la commune d'Arbonne s'engage à :

- mettre en place un plan de formation langue basque pour deux salariés de l'EAJE, et à organiser le service afin d'assurer son bon fonctionnement tout en facilitant le départ en formation de ces deux salariés,
- à financer le plan de formation 2015, à hauteur de 25% dans la limite de 2700 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté d'agglomération s'engage à participer au financement du plan de formation à hauteur de 25% dans la limite de 2700 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

lankidetzan, hartzaindegiko euskarazko baliabideen diagnostikoaren egiten hasi da, eta hala agertu da C ereduaren kargu kaierak finkatzen dituen langilego euskaldun tasak ez direla errespetatuak.

Elementu horiek azterturik, hartzaindegiaren kudeatzaileak formakuntza bat abiatu nahi du 2015eko urtarriletik goiti, labelizatze eskaera bat eginen duela aurreikusiz, labela egin ahala laster eskuratzeko gisan, Hendaiako gurasoek C motako harrera zerbitzu elebidun bat ukan dezaten egin ahala fite.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Kilika hartzaindegiaren 2015. urteko formakuntza planaren definitzea eta obratzea da.

2. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Formakuntza plan horretan, 2015ean, 2 pertsonaren formatzea aurreikusten da. Formakuntza planaren urteko kostu orokorra 10 800€koa da, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne.

3. ARTIKULUA : ARBONAKO HERRIAREN ENGAIAMENDUA

Hartzaindegiak honako engaiamendu hauek hartzen ditu

- Euskarazko formakuntzaren plantan jartzea hartzaindegiko bi langilerentzat, eta zerbitzuaren antolatzea langileak formakuntzara joan daitezten hartzaindegiaren funtzionamendua tratabu gabe,
- formakuntza plangintzaren finantzatzea, kostu orokorraren %25a hartuz harengain 2700 €ko muga, CNFPTaren ekarpena kenduta.

4. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUA

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hiriguneak laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren %25a hartzen du beregain 2700 €ko muga, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, justifika-agiriak eskuratu ondoan.

Herri elkargoko euskara zerbitzuak laguntza tekniko bat ekarriko dut ere, formakuntza profesionalaren antolaketa lanean.

Le Service langue basque de la Communauté d'agglomération pourra également apporter un appui technique pour l'organisation de la formation professionnelle.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de 50%, dans la limite de 5400 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une période d'un an, allant du 1^{er} janvier 2015 au 31 décembre 2015.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 8 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à _____, en trois exemplaires,
le _____.

5. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, formakuntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren %50a hartzen du beregain 2700 €ko mugan, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, justifika-agiriak eskuratu ondoan.

6. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren 2015eko abenduaren 31an baliogabetzen da.

Hiru alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

7. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

8. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuritzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute bi aldeek.

_____ean, _____an
egina, jatorrizko hiru aletan,

Marie-José Mialocq

**Maire d'Arbonne
Arbonako auzapeza**

Peyuco Duhart

**Président de la Communauté
d'Agglomération Sud Pays
Basque
Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

Plan de formation de l'EAJE Ttipittoak d'Ahetze

Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegiaren formakuntza plana

Entre les soussignés:

La commune d'Ahetze, représentée par son Maire, Philippe Elissalde ;

et

La Communauté d'agglomération de Sud Pays Basque, représentée par son Président, Peyuco Duhart ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maitia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, la Caf du Pays Basque et du Seignanx, l'Office Public de la Langue Basque, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles linguistiques de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par l'OPLB.

L'Etablissement communal d'accueil des jeunes enfants Ttipittoak d'Ahetze, d'une capacité d'accueil de 20 places, souhaite développer un accueil bilingue de type

Honako hauek izenpeturik :

Ahetzeko herriko auzapeza den Philippe Elissalde ;

eta

Hego Lapurdiko Hiriguneko Lehendakari den Peyuco Duhart ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskal Herri eta Seignanxeko Caf, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia, Akitania Hegoaldeko MSA eta Euskararen Erakunde Publikoa, labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen hartzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurraren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboaren osatzen dute :

- erreferentziako hiru eredu ;
- labelizatze prozedura batek, ereduaren identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duena ;
- Labelizatze batzorde batek, dispositiboaren kudeaketaz arduratzen dena.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen hartzaindegiko zuzendari batek hiru ereduaren artean bat hautatzen du, eta labelizatze eskaera bat egiten dio Labelizatze batzordeari. Batzordeak eskaera aztertzen du, hartzaindegiak dauzkan euskarazko baliabideen diagnostiko bat aztertuz.

Ahetzeko Ttipittoak hartzaindegiak, 20 haurreko harrera gaitasuna du, C ereduaren harrera elebidun bat plantan jarri nahi luke. Horretarako, labelizatze eskaera bat egiteko du 2015ean.

Kudeatzailea, Euskararen Erakunde Publikoarekin

C. Il envisage de procéder à une demande de labellisation à l'occasion du prochain Comité des labels en 2015.

Le gestionnaire ayant commencé l'exercice d'état des lieux des ressources en langue basque en collaboration avec l'OPLB, il apparaît que l'établissement n'est à ce jour pas en mesure de respecter les taux d'encadrement bascofone fixés dans le cahier des charges du modèle C.

Le gestionnaire a donc souhaité activer un plan de formation dès janvier 2015 en prévision de la demande de labellisation, pour que l'établissement puisse acquérir le label définitif le plus rapidement possible, et proposer ainsi aux parents un service d'accueil bilingue de type C.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et la mise en œuvre du plan de formation 2015 de l'EAJE communal Ttipittoak d'Ahetze.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN DE FORMATION

Le plan de formation prévoit d'envoyer deux personnes en formation en 2015 :

- une année de formation prévoit 170 heures de formation par personne, pour un coût annuel de 2720 € par personne et de 5440 € pour deux personnes.
- la formation se déroulant durant le temps de travail, il est prévu de remplacer les deux salariés durant leurs 170 heures de formation. Les coûts de remplacement s'élèvent à 5780 €.

Sur la base de ces éléments, le budget prévisionnel du plan de formation professionnelle à la langue basque s'élève à 11220 €.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE D'AHETZE

Dans l'objectif de proposer à ses habitants un service d'accueil collectif bilingue de type C dans l'EAJE Ttipittoak, la commune d'Ahetze s'engage à :

- mettre en place un plan de formation langue basque pour trois salariés de l'EAJE, et à organiser le service afin d'assurer son bon fonctionnement tout en facilitant le départ en formation des trois salariés,
- à financer le plan de formation à hauteur de 25% dans la limite de 2805 €, déduction faite de la participation du CNFPT.

lankidetzan, hartzaindegiko euskarazko baliabideen diagnostikoaren egiten hasi da, eta hala agertu da C ereduaren kargu kaierak finkatzen dituen langilego euskaldun tasak ez direla errespetatuak.

Elementu horiek azterturik, hartzaindegiaren kudeatzaileak formakuntza bat abiatu nahi du 2015eko urtarriletik goiti, labelizatze eskaera bat eginen duela aurreikusiz, labela egin ahala laster eskuratzeko gisan, Hendaiako gurasoek C motako harrera zerbitzu elebidun bat ukan dezaten egin ahala fite.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Ttipittoak hartzaindegiaren 2015. urteko formakuntza planaren definitzea eta obratzea da.

2. ARTIKULUA : LAGUNTZA PLANGINTZA

Formakuntza plan horretan, 2015ean, bi pertsonaren formatzea aurreikusten da :

- formakuntzak 170 oren ditu. Pertsona bakoitz 2720 € gosta da, eta 5440 € bi pertsonarentzat.
- formakuntza lan denboran iragaten baita, bi pertsonen ordezkatzeari aurreikusten da formakuntzak iraunen duen 170 orenen denboran. Ordezketa orenaren kostua 17 €koa izanki, bi pertsonentzat 5780 €ko kostua aurreikusten da.

Elementu hauek kontutan harturik, orotara formakuntza planaren aurrekontua 11220 €koa da.

3. ARTIKULUA : AHETZEKO HERRIAREN ENGAIAMENDUA

Hartzaindegiak honako engaiamendu hauek hartzen ditu

- Euskarazko formakuntzaren plantan jartzea hartzaindegiko lau langilerentzat, eta zerbitzuaren antolatzea langileak formakuntzara joan daitezten hartzaindegiaren funtzionamendua tratu gabe,
- formakuntza plangintzaren finantzatzea, kostu orokorraren %25a hartuz haren gain 2805 €ko muga, CNFPTaren ekarpena kenduta.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté d'agglomération s'engage à participer au financement du plan de formation à hauteur de 25% dans la limite de 2805 €, déduction faite de la participation éventuelle du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

Le Service langue basque de la Communauté d'agglomération pourra également apporter un appui technique pour l'organisation de la formation professionnelle.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de 50%, dans la limite de 5610 €, hors participation du CNFPT.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation des justificatifs correspondants.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une période d'un an allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 2015.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 8 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

4. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUA

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hiriguneak laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren %25a hartzen du beregain 2805 €ko muga, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, justifika-agiriak eskuratu ondoan.

Herri elkargoko euskara zerbitzuak laguntza tekniko bat ekarriko dut ere, formakuntza profesionalaren antolaketa lanean.

5. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, formakuntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren %50a hartzen du beregain 5610 €ko muga, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, justifika-agiriak eskuratu ondoan.

6. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena 2015eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31an doa.

Hiru alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

7. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

8. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute bi aldeek.

Fait à _____, en trois exemplaires, le _____ean, _____an
_____.
egina, jatorrizko hiru aletan,

Philippe Elissalde

**Maire d'Ahetze
Ahetzeko auzapeza**

Peyuco Duhart

**Président de la Communauté
d'Agglomération Sud Pays
Basque
Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

